

GYMNASTIC ASSOCIATION SOKOL SAN FRANCISCO

EDUCATIONAL AND PHYSICAL CULTURE ORGANIZATION

P.O. BOX 4006 Menlo Park, CA 94026-4006



VĚSTNÍK
MARCH - JUNE, 2003



Masaryk Memorial Statue Unveiling, September 19, 2002, Washington, DC.



Former U.S. Secretary of State Madeleine K. Albright and American Friends of the Czech Republic President Milton Cerny.



Rendering of finished Masaryk Memorial Park.



President Havel addresses the crowd of 1,000.

A WORD FROM YOUR PRESIDENT: TO ALL SISTERS, BROTHERS AND FRIENDS OF SOKOL SAN FRANCISCO

In this issue of our Vestnik in the year 2003, I wish you all the best, good health, and a lot of success in your pursuit of happiness.

I would like to thank all the members of Sokol who made Sokol possible. There is a lot of work involved in running the unit and only a handful of people to do it all. They do it as true Sokols always did... giving their time, effort, and money so our Sokol San Francisco unit can continue and prosper. Without them there would not be Sokol San Francisco. My sincere thanks and appreciation to all of you!

In this issue, we included a questionnaire so our unit could offer its members a variety of activities. Please, take a little time and fill it out: your suggestions are most welcome. Sokol would like to give its members more choices and say in its activities. There is a strong and growing interest in all Sokol units, in all things of Czech heritage. Many members of Czech or Slovak origin are searching for their roots in former Czechoslovakia and many are learning the Czech or Slovak language here in the USA or in the old countries. We all should be proud of our origin and the country that gave us, and the world, Komensky, Tyrs, Fuegner, and President Masaryk.

Nazdar!

Frank Dlask, President

NOTE TO READERS FROM THE EDITOR:

Dear Friends, Brothers and Sisters.,

Everybody is probably concerned about the Sokol Vestnik, what is going on with Sokol, why this and why that. For your information, Sokol San Francisco Unit is surviving thanks to hard work from the Board, which is keeping the Sokol Unit together and functioning strongly. As you know, the Unit in Los Angeles also sold their building.

Keep in mind that the Organization functions according to the interest of its members. Everybody has comments and suggestions, but only a few of you want to be involved. Obviously, one or two people cannot cover everything (talking to our Board as well). This is one of the reasons why our Vestnik is late.

Nobody is getting any younger but keeping your brain occupied extends your life intensively, as our doctors suggest. Then, if you will have a chance to get up from your chair after recuperating from your extensive traveling or yard work or whatever, please send us at least a few interesting articles on a variety of subjects or poems or jokes; we can share it with others through this Sokol publication to make others, who are in much worse shape than you are, happy.

It is also very interesting that more non-Sokol members are attending our activities than so-called active Sokol members. Regardless, we thank you for your financial dues from our hearts and we are looking forward to see you at our future activities, which you are informed of in the coming pages.

Thanks for your help, have a nice summer and God bless!

Paul A. Burda, Editor



GYMNASTIC ASSOCIATION "SOKOL" SAN FRANCISCO, INC.
EDUCATIONAL AND PHYSICAL CULTURE ORGANIZATION
P.O. BOX 4006 MENLO PARK, CA 94026-4006

Menlo Park, 11. března

Milým bratrům a sestrám Sokola Přestice:

Nejprve přijměte vřelé pozdravy od všech členů Sokola San Francisco s omluvou že se ozýváme až teď. Vaše nabídka spolupráce mezi našimi jednotkami byla uvítána a jednomyslně odhlasována.

Nepodařilo se mi dosud sestavit materiál o naší jednotce podobný Vašemu kterým byli naši členové nadšeni. Pokusím se ale časem něco více získat a Vám zaslat. Teď jen tak krátce. První Sokolovna byla zakoupena v San Francisku. Sokol byl později okolnostmi donucen ji prodat a přestěhovat se do nové zakoupené sokolovny v městě San Mateo, poblíž letiště San Francisco. Před několika lety byla naše jednotka nucena i tuto sokolovnu prodat z finančních důvodů. Celé zařízení sokolovny bylo převezeno do skladiště, mnohé věci pak rozdány nebo rozprodány. Zbytek věcí je stále ve skladišti včetně 30 - 40 beden českých knih. Příležitostně musíme tento materiál roztrždit a ponechat pouze věci nejnútnejší.

Prodejem sokolovny se nám podařilo jednotku San Francisco udržet při životě a tedy pokračujeme dál i když bez sokolovny. Nám tu nejvíce chybí dorost. Sokol v existenci udržuje stará garda, nebýt jí, Sokol San Francisco by byl zanikl. Pořádáme zábavy a oslavy, jako narozeniny presidenta T. G. Masaryka, 28. října a jiné během celého roku. Naše práce je úspěšná, získáváme nové členy kteří oceňují Sokol a jsou přilákáni naší snahou jak stále rozšiřovat sokolské i české uvědomění. To co se stalo v New Yorku 11. září 2001 dokázalo jak je naše práce důležitá a to po všech stránkách.

Tešíme se na spolupráci s Vámi, jak budu moci pošlu nějaký materiál o našem Sokolu. Mnoho našich členů, včetně mne, jezdí často do České Repubky a je možné že by někteří Váš Sokol v Přesticích navštívili a tím bychom se mohli poznat i osobně.
Se sokolským NAZDAR Vaši

Frank Dlask
Starosta

Jiřina Teyrovská
První místo-starostka

Jiří Špánek
Druhy místo-starosta

CALENDAR OF EVENTS AND SOKOL DUES

CALENDAR OF EVENTS:

September 20, (Saturday) Sokol San Francisco Fall Picnic;
October 11, (Saturday) Annual ASO meeting hosted by S.F. Unit;
October 24, (Friday) Sokol San Francisco Independence Day Dinner/Dance;
December 6, (Saturday) Annual meeting S.F. Unit, Children St. Nicholas party;
December 27, (Saturday) Sokol San Francisco End of Year Dinner/Dance.

BROTHERS AND SISTERS: IT'S TIME TO PAY 2003 DUES!

Please, send your check or Money Order to the address below with the stub below. Cut the end of this stub for your records. Your kind attention to this matter will be greatly appreciated. We believe that this billing is self-explanatory for everybody. Please, discard it if your dues are already paid.

Sokol Gymnastics Association Sokol San Francisco
 P.O. BOX 4006 Menlo Park, CA 94026

SEND WITH YOUR PAYMENT:

2003 Dues are \$25

Membership Dues \$

Donation/Contribution \$

Name:

Address:

City: State: Zip:

KEEP FOR YOUR RECORDS:

Sokol San Francisco Dues 2003

Date sent:

Check No.

Dear Brothers and Sisters,

Reference my letter of the 8th of August in which I discussed bylaw changes which affect the membership policies of our organization.

In Paragraph 6, on page 4, I gave the wrong amount for "Quarterly fees per member." The correct amount is \$5.30, not \$6.20. Both amounts had been discussed at the convention. Unfortunately, the convention minutes available to me had a couple of pages missing, and I picked up the wrong amount. The amounts determined by the convention are:

Registration fee for new members—\$5

Quarterly fees per member—\$5.30

Convention dues (4th Qtr)—\$3

Youth Membership—\$5

My apologies for the mistake. I appreciate the error being called to my attention.

Nazdar!

Sylvia J. Laznovsky, Membership Chairwoman



AMERICAN SOKOL

Educational and Physical Culture Organization

APPLICATION FOR MEMBERSHIP

Date: _____

Sokol: _____ Sokolice: _____

Name: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip+4: _____

Res. Phone: _____ Bus. Phone: _____

E-Mail Address: _____

☐ Married ☐ Single Date of Birth: ____/____/____

U.S. Citizen? ☐ Yes ☐ No If No, legal resident? ☐ Yes ☐ No

City, State, Country of Birth: _____

Spouse: _____

Children (Names/Ages): _____

Please list other clubs, organizations to which you belong: _____

Sponsor: _____

STATEMENT: I affirm that I am loyal to the government of the United States of America and that I am not a member of any subversive organization. If admitted to membership of the American Sokol, I promise to be governed by the by-laws in all my activities on behalf of said organization. I represent that to the best of my knowledge and belief the answers to the statements contained in this application are full, complete and correctly recorded. I understand that this application shall be the basis for and a part of any insurance contract issued.

Signature of Applicant: _____

V SAN FRANCISKU:

FROM CZECH SOKOL MAGAZINE (12/2002)

Sokol v Americe vznikl v roce 1865, ale na západ USA pronikl až začátkem 20. století. Když v roce 1905 založili krajané sokolskou jednotu v San Francisku, začali ihned cvičit.

V roce 1912 si postavili na Page street krásnou sokolovnu, která měla velké jeviště a byla zdobena nástěnnými malbami tančících párů v českých a moravských krojích. Stala se svědkem cvičení, ale i mnoha oslav. Tradičně se zde konaly 28. října oslavy výročí vzniku ČSR, 7. března připomínka narození T.G. Masaryka i jiná shromáždění, na která připravily obětavé sestry bohaté pohaštění. Mnoho svobodných krajanů našlo právě zde své nastávající.

Do San Franciska jsem přijela s chotěm a dvěma malými dceruškami v roce 1955 z Austrálie a s námi i po nás celá nová vlna krajanů—uprchlíků ze zkomunizované vlasti. Také pro nás se stala sokolovna srdcem a domovem krajanského života. V rozlehlé budově cvičilo zároveň žactvo, dorost i dospělí, muži ženy, protože doprava autem vyžadovala společné dojíždění celé rodiny.

Nacvičili jsme také sbory českých národních písní a tančili jsme v krojích českou a "československou" besedu na mezinárodních festivalech a různých oslavách po dobu asi 25 let. Ohromovali jsme krásou krojů a většinou jsme mezi ostatními národy vyhráli první ceny. Měli jsme českou kapelu, vzpomínám na naši "operu" s dějem vyjadřovaným melodiemi a slovy národních písní. Dávali jsme dohromady i divadelní skeče. Všichni jsme byli šťastní a nadšení.

Bohužel, oblast kolem Page street se pomalu, ale jistě stávala nebezpečnou čtvrtí. Navíc jsme postrádali parkovací prostor. A tak byla sokolovna nabídnuta k prodeji. Trvalo 10 let, než se našel solidní kupec. Pak jsme si po tři roky najímali různé haly. Konečně jsme v roce 1971 našli vhodnou budovu—se sálem, jevištěm, výčepem a kuchyní—v San Mateu, asi 20 km jižně od San Franciska. Někteří sokolové sice odmítli do nové "matějské" sokolovny dojíždět, ale přesto tam cvičení, oslavy, tance, divadla a další činnost zdárně pokračovaly.

V roce 1996 se zjistilo, že do budovy ze dvou stran zatéká. Stěny se musely vybourat, vše bylo opraveno

díky velké půjčce od členů jednoty. Jelikož sokolské členstvo pomalu zestárla a nové vlny krajanů nepřicházely, aktivita jednoty se zmenšila a údržba se stala neúnosnou. Budova však byla dobře prodána a dluhy zaplacený.

Dnes Sokol San Francisco schůzují v korporáčním středisku v Burlingame. V důstojnickém klubu Fort Mason pořádáme tři až čtyři večery s programem (tanec, zpěv, tombola, pohoštění) a dva pikniky za rok. Pro děti chystáme vždy začátkem prosince besídku s Mikulášem, andělem a zpíváme české koledy (máme sokolský sbor). Děti předvádějí výstupy a rozdávají se dárky od Sokola i od rodičů.

Několikrát za rok vydáváme San Franciský Věstník, který informuje členy o veškeré sokolské činnosti.

Jiřina Teyrovská, vice-president Sokol San Francisco (To vše nám autorka prozradila při své návštěvě v Praze v létě 2002)

LIBRI PROHIBITI—KNIHOVNA ČS. EXILU

Knihovna libri prohibiti vznikla v říjnu 1990 z potřeby soustředit zakázané knihy, tj. produkci exilových a samizdatových vydavatelů. Představuje v ČR ojedinělou a nezastupitelnou sbírku, která dnes obsahuje asi 19,000 knihovních jednotek a na 1,600 titulů periodik. Jejím cílem je shromažďovat a zpřístupňovat širší veřejnosti co nejúplnější a nejkvalitnější sbírku knih, časopisů a dalších materiálů, které byly vytvořeny českým exilem, i veškerou dostupnou produkci domácí opozice. V souvislosti s její činností vyšla od roku 1995 řada úspěšných a důležitých publikací. Vyzýváme krajanské spolky a organizace, aby do knihovny zasílaly nejméně jeden výtisk každé vydané publikace a periodik.

Knihovna stále hledá stará čísla novin a časopisů, které vydávali Češi a Slováci mimo Československo, včetně válečných i předválečných. Důležité jsou i různé věstníky, obojníky a bulletin (farní, klubové, spolkové) a také knihy, brožury a písemná dokumentace. Případní darcí se mohou obrátit přímo na knihovnu: Libri prohibiti, Senovážné náměstí 2, 110 00 Praha 1, telefon a fax: 420/224 225 971, e-mail: libpro@iol.cz

Seznam hledaných knih lze nalézt na internetové adrese knihovny <http://libpro.cts.cuni.cz>.

Poštovné knihovna uhradí, jakékoliv finanční dary jsou vítány.

SOKOL PICNIC IN COYOTE POINT, SAN MATEO

Sokol San Francisco sponsored this year's May Picnic in the Coyote Point recreation area in San Mateo. The Sokol Association had reservations in Eucalyptus area #1 and #2. Members and guests were welcomed by Bro. Milan Dusatko, who devotedly distributed the meal tickets with forbearance all afternoon. The day was Saturday May 18, 2002.

Bro. Jiri Knedlik from Sacramento prepared and served a delicious lunch with the help of Alice. There was "Moravian Klobasa" and terrific veal sausages. There was a wide choice of accompaniment: Moravian potatoes, bean mix, cucumber, and sauerkraut salads with Czech breads. As dessert, the famous apple strudel was served.

Among the many drinks was offered Pilsner Urquell, Draft, wines and sodas.

Mr. Miro Knotek played guitar and sang with his fine voice. Br. Spanek and many members sang also.

Another guest, Mr. Ed Gorzynsky, played on the accordion. To everybody's surprise, a trio of Mariachi musicians appeared and played for some guests.

The park had many attractions like a children's playground, an attractive view of the bay, a museum and sand beaches. However, the wind was strong and cold that day, which is unusual for this late spring in the Bay Area.

Only the next day, when strong rain was splashing the Bay Area, were we grateful for the Saturday weather.

Georgina Teyrovsky

COPY OF LETTER SENT BY GEORGE SPANEK TO BROTHER JAROSLAV

George Spanek
Spanek International Trade Facilitator
1425 Broadway Suite 11
Burlingame, CA 94010
(650) 342-9379

Dear Brother Jaroslav,

I am writing on behalf of Sokol San Francisco. We have decided to donate to Czech flood relief efforts and thought the money would be most effective if donated directly to Sokol chapters in the Czech Republic affected by the recent floods instead of donating through the Czech Embassy in Washington. I am writing to ask if you feel this is appropriate and, if so, what the most direct and effective way to do it would be.

We are willing to send money directly to individual Sokol chapters in need of flood related aid, or, if it would make things simpler, to the Sokol Headquarters in Tursuv Dum, Prague. If donating to individual chapters is the way, please send me a list of those most in need.

Though I speak only for the San Francisco chapter, we would be more than willing to forward whatever information you have to the rest of the US chapters in the hope they take up a similar plan.

I look forward to your suggestions.

Sincerely,

George Spanek, Vice President, San Francisco Sokol

SAN FRANCISCO SOKOL FALL PICNIC IN PALO ALTO

On Saturday September 21, 2002, San Francisco Sokol held an annual Fall picnic. This time the location was in the recreation area of the Elk's Lodge on 4249 El Camino Real in Palo Alto. Every member and guest brought his/her picnic basket with food for everyone. The bar was open and served cold soft drinks and beer.

The weather was perfect and the area was semi-shaded, for the sunshine was very strong. First on the musical program was the accordion playing Czech tunes by Blanche Milner, who traveled from Modesto to play for us. At 4 pm Mr. Milan Hruby arrived from Woodbridge with his wife Jarka; he played Czech national songs very expertly for all present. Most present joined the singing. Some surprised us with delightful voices. The joyful music was heard near and far. The attendance was small this time, but all who came to the Sokol picnic had a very good time.

ST. NICHOLAS CHILDREN'S PARTY

Sokol San Francisco has a long tradition of hosting the St. Nicholas children's party. This tradition started some 60-70 years ago. The day dedicated to St. Nicholas is December 6. In European tradition, when Saint Nicholas appears in the night in the homes of every boy and girl, he is usually accompanied by an angel and a devil. The parents report on the behavior of each child to St. Nicholas. As a result, St. Nicholas places either coal or potatoes into the stockings when the child misbehaved, or small gifts and sweets if the child was good. It keeps the children in line.

This year the Sokol children's party was held on December 7, 2002, in Castro Valley at the Unity Church Building on Santa Maria Avenue. The large preschool hall was very suited for a children's party since it was decorated with children's paintings and the furniture and chairs were ideal for little guests. The start of the party was set for 2 pm. It opened with Dan and Alex Livingston playing Christmas carols on their trumpets. Little Casey Bronec, age 8, played songs on the piano.

Then joyful St. Nicholas arrived with a beautiful angel. He told the children that St. Nicholas was the most loving saint, who lived in Magna Grecia. He used to give gifts all his life until he gave away his family fortune. In this way he originated the gift-giving which is now a part of the Western Christmas tradition. He became the Archbishop of Myra. And once a year he comes back to make children happy and to give them gifts.



Together with the angel our St. Nicholas distributed gifts marked with the names of the children. Each lucky child sat on his/her knees and answered how good they had been during the last year. St. Nicholas spoke in English, Czech and Spanish. As the saint mentioned, in heaven, where he is coming from, all languages are spoken. Then came the gift-giving from the Sokol association of stockings filled with goodies and toys for each child present. The children were treated royally with ice cream cups, cookies and pies. There were about 27 children attending and all were delighted.

The Sokol choir of eight started singing Czech Christmas carols. The piano was moved from the church area. The accompaniment was done very ably by Sister Ivanka Linhart.

Our thanks to Mr. Thomas Tomanek for his outstanding performance. And also to Mrs. Denisa Feddersen who inspired the creation of the beautiful and loving angel. Br. and Sister Linhart were helpful in accompaniment and singing charming and original Christmas carols. The whole party was a success and made many people happy!

Georgina Teyrovsky

March 23, 2002

Sokol San Francisco
P. O. Box 4006
Menlo Park, California

Dear Brothers and Sisters:

In reading Sokol San Francisco's Vestnik of January 2002 issue about the precious little story of Veruska and Helenka with St. Nicholas, brought back a pleasant memory of my beloved mother, Emma Buresh Trnovsky. I thought that it might be of interest to Sokol members and be printed in the Vestnik.

I HAD JOINED THE SAN FRANCISCO SOKOL IN 1932 AND MOST LIKELY THE TRADITION OF THE CHRISTMAS PARTY WAS EARLIER THAN THAT TIME. I REMEMBER ST. NICHOLAS AS BEING AN IMPOSING, TALL, BROAD SHOULDERED MAN, WHO WAS A RETIRED U.S. ARMY OFFICER. THE NAME JULIUS COMES TO MIND, BUT HIS FULL NAME ESCAPES ME.

THE CHILDREN WERE WAITING IN JOYFUL ANTICIPATION FOR ST. NICHOLAS, WHEN SANTA'S ELVES RECEIVED THE DISTRESSING NEWS THAT HE WAS ILL AND A REPLACEMENT HAD TO BE FOUND IN A HURRY. NOT ONE MAN WAS WILLING TO TRY AND IN DESPERATION, MY BELOVED MOTHER EMMA BURESH TRNOVSKY VOLUNTEERED. LUCKILY, ST. NICHOLAS' SUIT WAS KEPT IN THE SOKOL STORAGE CLOSET. HOW MY 5'5" MOTHER FIT INTO A SUIT MEANT FOR A 6'4" PERSON WAS A MIRACLE. WITH THE HELP OF SAFETY PINS, STRING AND WHAT NOT, SANTA WAS MADE PRESENTABLE. EVERYTHING WAS GOING ALONG SMOOTHLY: MOM DROPPED HER VOICE TO SOUND DEEPER & THE CHILDREN SAT ON HER LAP TELLING HER THEIR DREAMS. ALL OF A SUDDEN ONE BRIGHT YOUNGSTER POINTED HER FINGER AT SANTA'S BOOTS AND EXCLAIMED IN A LOUD VOICE "OH, OH, SANTA IS A LADY!!" IT HAPPEND REAL BOOTS WERE NOT USED, BUT BLACK LEGGINGS STARTING FROM BELOW THE KNEE TO ABOUT MIDWAY ON THE SHOE, DEPENDING ON THE SIZE OF SANTA'S FOOT. MOM HAD BLACK SHOES, BUT THEY WERE THE WOMEN'S STYLE OF THAT TIME, OF BEING TOELESS. SANTA'S HELPERS EXRLAINED THAT HE WAS SO BUSY THAT HE HAD TO SEND A HELPER, JUST LIKE THE ELVES WERE HELPERS. IT SEEMED TO SATISFY THE CHILDREN, ESPECIALLY THE YOUNGEST AND THEY ALL STILL HAPPILY RECEIVED THEIR GOODY BAGS.

I am guessing this period of time was about 1939. Mom had been President of Francisco Sokolky (Women's unit), but if it was during the incident of Santa I just can't recall.

I am happy to see San Francisco Sokol active and wish all of you continued success. I am a member, but can only participate in spirit and in my heart being so far away. I started a Czech singing and dancing group here in Fayette County in 1985 and we are still strong in singing, but the folk dancing is not as active, due to lack of interest of young folks and the older ones are slowly falling apart, back trouble, stiff knees, and so on, but we still have a few good dancers and enjoy our heritage.

Nazdar,

Helen Trnovsky Mikus

ENDING THE YEAR 2002, SOKOL DINNER/DANCE

The Sokol Association of San Francisco ended the year 2002 by staging the best Dinner Dance ever. The location was the Basque Cultural Center in South San Francisco (599 Railroad Street). Since the Officers Club at Fort Mason in South San Francisco closed its doors, it was a lucky choice.

The date was Saturday December 28, 2002. It started at 6:30 pm, with the band of Mr. Toni Rayman and his Alpine Musicians performing at 7:30. The hall, the banquet room, was the largest we ever had. It has a big stage, which comfortably accommodated the band.

The banquet room was decorated by impressive chandeliers. Since the floor is hard, it was very suitable for dancing (and saved us \$120-\$200 for the portable floor).

The menu, which the Basque Center offered and served, was salad, vegetable soup and a choice of prime rib or confit de canard (baked duck) as a main course. The dinner included chocolate mousse, coffee, tea, beer, wine, etc. There were 104 guests present.

The music of the Alpine band was old-fashioned dancing music: polka, waltz, tango, rumba, samba, cha-cha, and fox-trot. The music was very vivacious and charming, sparkled by Czech tunes. Dancers danced with great gusto and enthusiasm.

In the first music interval there was a performance by Mr. Kleinratch with his partner from Smooth Ballroom dancers. This couple holds several trophies in international dancing competitions. In the second music interval, door prizes of wine and other goodies were given away.

Several guests commented on the charm of the Basque Cultural Center and the selection of a band with such good music. Everyone joined us for dancing.

The next affair was as successful as this one was. It was performed on Friday, March 7, 2003 as a commemoration of President Thomas G. Masaryk's birthday (in the year 1850), again in the Basque Cultural Center in South San Francisco. Come and celebrate with us next time.

Georgina Teyrovsky

CZECH PRESIDENT MASARYK'S STATUE IN GOLDEN GATE PARK

The world was in turmoil and the year was 1918. World War I has just ended and on October 28, 1919 T.G. Masaryk led Czechoslovakia to gain its independence. The nation remained independent until Hitler came to power and in 1939 took over Czechoslovakia as a protectorate.

On the other side of the world in 1939 the World's Fair, including a Czechoslovakian Pavilion, was opening on Treasure Island in the San Francisco Bay. However, news from Prague was bad and panic set in because money for the Pavilion was not coming. The Czechoslovakian Pavilion was in trouble. Nonetheless, the Pavilion found a way to open. The entrance of the Czechoslovakian Pavilion contained a panorama of Hradchany Castle and in the middle of the courtyard was the statue of President Masaryk. The statue was the work of Czechoslovakian sculptor Maratka.

Thus the statue of President Masaryk was brought to San Francisco and was entrusted to the Sokols of San Francisco, an organized group of Czechoslovakian people that began as a gymnastic association. However, in 1970 the president of Sokol San Francisco decided that the statue should be given to the city of San Francisco. So the statue of President T.G. Masaryk was erected in the Rose Garden in the middle of Golden Gate Park. The west coast branch of the Czechoslovakian national council of America in San Francisco celebrated the birthday of president Masaryk with an impressive ceremony which took place next to the unveiled statue of the President. There were symbolic red and white carnations, the national anthems were sung and *modlidba* (prayers) were read. Thanks and praise were made to the person responsible for the independence of Czechoslovakia on October 28, 1918.

SLOVAK HONORARY CONSULATE OPENS IN SAN FRANCISCO

Although Barbara Pivnicka is a new Slovak honorary consul in northern California, by no means is she a novice at diplomacy. During the years since 1994 when her husband Richard has been an honorary consul of the Czech Republic, she has had many opportunities to learn about expectations connected with this role.

The Ambassadorial couple's program in the San Francisco Bay Area started with a reception and dinner with Jorge Castenada, the foreign minister of Mexico, at which the ambassador was introduced to the members of the prestigious Commonwealth Club.

The day culminated at 6 pm when as many as 150 people from the business community, the diplomatic community, state and local government, and the Slovak and Czech communities gathered in the elegant Penthouse Suite of the Fairmont Hotel to celebrate Barbara Pivnicka's appointment as Slovak Honorary Consul. The ceremony started with a Girl Scout Color Guard reciting the Pledge of Allegiance and introducing the US and Slovak national anthems. As Ambassador Butora emphasized



in his speech, Pivnicka's appointment is the expression of Slovakia's interest in building strong ties with the state of California. Slovakia, a small country with a big heart, is doing its best to become a member of the Trans-Atlantic community and needs people like Barbara to help fulfill its dreams.

The following morning, the ambassadorial couple, accompanied by the Pivnickas, had a breakfast meeting with members of the Jewish Community Federation executive leadership and board. The ambassador's introductory remarks about the history of Slovak Jewry and the current revival of the Jewish community in Slovakia were followed by an informal debate about broader social and political issues.

With the exception of Dianne Feinstein and Dick Blum, the Pivnickas are the only couple in the 78-member San Francisco diplomatic corps that represents two countries.

FAIRYTALE-LIKE AND SHY SLOVAKIA

By these words, the first honorary consul of the Slovak Republic in the USA, Barbara M. Pivnicka, describes her perception of the country. After this Christmas, she and her husband visited the snowed-in Bratislava for the first time. "We were enchanted. It looked like in a fairytale," she said. However, they were enchanted not only by the picturesque Old Town. During their brief stay, they were in the opera and met the singers (supposedly, at home they would not be allowed into the artists' dressing rooms), they sampled Slovak wines and went shopping.

"I have discovered unknown treasures. Besides the wines, they included Slovak beer, artistic products, embroideries, Christmas ornaments, paper products, and toys which are unknown in the USA." Pivnicka took a full suitcase of samples of such products—they also will be helpful in the business promotion of Slovakia. Hidden Slovakian treasures include creative arts and the opera, highly educated people, and natural beauty. How to get those treasures into the limelight? "Not to be afraid and to know how to promote and sell yourself," said Madam Consul, who has extensive marketing experience. A good promotional campaign would assert a place for Slovak wines even among California competition, Madam Consul said.

Her husband Richard is the honorary consul of the Czech Republic in California. They were both born in the USA; however, they have Czech ancestry in the area of Klatovy.

Your tax-deductible contributions
have enabled
the Slovak-American International Cultural Foundation, Inc. (SAICF)
to underwrite this important book of
Dobsinsky Slovak Tales and Martin Benka's Color Illustrations.

THIS BOOK IS AVAILABLE.

If you order it directly from SAICF, you can claim 75% of the purchase price tax-deductible.

SLOVAK

TALES FOR YOUNG AND OLD

PAVOL DOBSINSKY IN ENGLISH AND SLOVAK



TRANSLATION BY
LUCY BEDNAR

ILLUSTRATIONS BY
MARTIN BENKA

Dobsinsky monumentalized
the Slovak oral tradition.

* * *

Benka immortalized
this national monument.

* * *

Bednar presents it
to the world in English.

* * *

SAICF gives Dobsinsky and Benka
to the world as a lasting gift.

English/Slovak Bilingual
deluxe edition, large 8-1/2 x 11 coffee-table format
fifteen full-page color paintings by Martin Benka
plus sixty black & white illustrations
ISBN 0-86516-531-9, \$29.95

at Barnes and Noble & Borders bookstores



SAICF

Slovak-American International Cultural Foundation, Inc.

WWW.SLOVAKCULTURE.ORG

1000 Brown Street, Unit 102

Wauconda, IL 60084

Phone: 847/526-4396 x 22

Fax: 847/526-2867

SLOVAK

TALES FOR YOUNG AND OLD

PAVOL DOBSINSKY IN ENGLISH AND SLOVAK

Illustrated by Martin Benka

Dobsinsky, Pavol (1828-1888) is Slovakia's Homer
who collected and wrote down Slovak Oral Folk Tales

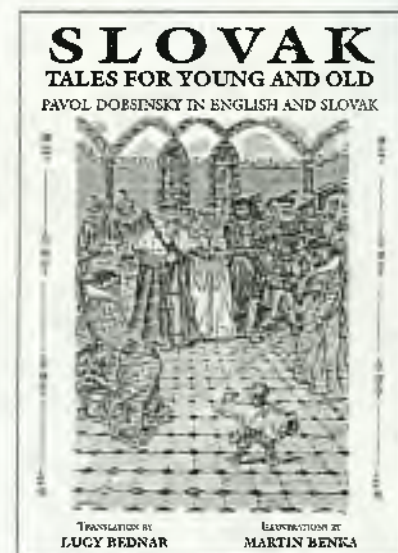
Benka, Martin (1888-1977) is one of Slovakia's Greatest Artists
who illustrated Dobsinsky's Slovak Tales

Bednar, Lucy is a Comenius University Fulbright Scholar
who translated this First English Version of Dobsinsky's Slovak Tales

Strelinger, Peter is a Slovak writer
who developed a New Slovak version

a Great Book — a Monumental Contribution — from Slovakia to the world

a Magnificent Gift
you'll be proud to give to the members of your family,
to your representatives in the government, and to your public and institutional libraries



This book is a superb presentation of Slovak literature and art:
give this Slovak national monument to your progeny and friends, and to America at large.

Please promote Slovakia's cultural heritage with the purchase of this Dobsinsky-Benka book.

English/Slovak Bilingual

deluxe edition, large 8-1/2 x 11 coffee-table format, fifteen full-page color paintings by Martin Benka plus sixty black & white illustrations
ISBN 0-86516-531-9, \$29.95

at Barnes and Noble & Borders bookstores

Quantity discount to stores and internet sites for resale and to Slovak-American institutions

*Published by BOLCHAZY-CARDUCCI PUBLISHERS, INC. and KRIVAN, RAKK, partially underwritten
by SLOVAK-AMERICA INTERNATIONAL CULTURAL FOUNDATION, INC.
— a not-for-profit organization promoting SLOVAK LITERATURE AND SLOVAK ART.*

Enrich America with the treasures of Slovak art and literature

ORDER FORM

Yes, Laci, please send me _____ copies of the *SLOVAK TALES FOR YOUNG AND OLD*

Name _____

☐ Charge my Credit Card

Address _____

☐ MC ☐ Visa ☐ Disc ☐ AMX

Acct. No. _____ Exp. _____

City/State/Zip _____

Signature _____

Phone Number _____

☐ Payment enclosed

\$29.95 + \$6.00 p/h first copy and \$1.00 each additional copy

(Payments to SAICF in U.S. funds, drawn on a U.S. bank.)



SAICF

Slovak-American International Cultural Foundation, Inc.

WWW.SLOVAKCULTURE.ORG

1000 Brown Street, Unit 102
Wauconda, IL 60084
Phone: 847/526-4396 x 22
Fax: 847/526-2867

A SPA SLACKER IN KARLOVY VARY

In Saratoga I've sipped the waters, in Montecatini I've had dense Tuscan mud slapped on my face, and in Yalta a skin-searing sauna and sea-water dunk left me tingling for days. Yet in all of these places, however pleasant, I thought of Karlovy Vary. A proper spa vacation, I've decided, really requires grand colonnades and meandering wooded paths for ambling, plenty of little shops that transforms small luxuries into absolute necessities and a dietary regimen that encourages abundant helpings of whipped cream.

For centuries before it was left to slumber behind Czechoslovakia's Iron Curtain, Karlovy Vary –Karlsbad in German –was a legendary European spa, its therapeutic mineral springs attracting the fashionable and the fawning, the earliest It Girls and the truly ailing. Peter the Great visited twice, and Emperor Franz Josef found time for a repeat trip, too. Beethoven, Liszt and Chopin took the waters and called at the rights cafes, as did Goethe, Turgenev and Tolstoy. Even Marx submitted to some pampering, though he probably didn't call it that since he was in the midst of drafting "Das Kapital," *while probably drinking too much of the water (note by Editor).*



Lore has it that Karlovy Vary got its start in the mid-14th century, when Charles IV was both king of Bohemia and Roman emperor. A group of his attendants, chasing a stag through the woods, were suddenly summoned by the howls of a hunting dog. They discovered the hound paddling in a pool of steaming water and, after fishing it out, founded Karlovy Vary –literally Charles's Spring.

Baths in the waters from the town's 14 springs were first prescribed to treat a host of disorders. Those early soaks, hours long, were nicknames "skin eaters" and could sometimes be worse than the ailments, leaving the skin chapped, raw and oozing. Some patients prepared their wills before arriving. Later, the drinking cure was added, at one point requiring as many as 50 cups of water a day. Between treatments, there were concerts and dances, visits over coffee and sake, and terrain therapy –strolls though the steep, pine-crested woods that rim the town, the hills traversed with scenic lookout points, shady wooden summerhouses and, of course, pubs and café.

Today things aren't much different, although as I found on a brief trip in December with my mother, Dolores, the baths are now delightfully bubbly and the water is consumed by the cup, not the gallon.

Visitor Information

Getting There

Karlovy Vary is about 75 miles from Prague. The bus takes about three hours and costs about \$7 round-trip. (Prices are calculated at the rate of 35 korunas to the dollar.)

By car (the most convenient way) the trip should take about two and a half hours. Most of the major American car rental agencies have branches in Prague. Be sure your hotel will provide parking, as driving and parking in the spa district are restricted.

From the station to the spa district, it is a 20-minute walk, a \$6 taxi ride or a 40-cent bus ride.

Karlovy has a small international airport.

Hotels

There are hotels and guest houses in all price ranges. To get a feeling for spa life, it is especially nice to stay in one of the old sanatoriums, many built in the 19th century and almost all newly renovated. Most have

continued next page...

continued...

in-house spa facilities. Reservations are especially recommended during the high season, from late April through mid-October, and during the Christmas season.

The **Grandhotel Pupp**, Mírova náměstí 2, (420 17) 310 96 31 or (420 17) 310 91 11, fax (420 17) 322 66 38, www.pupp.cz, is a five-star hotel with several restaurants and bars, a casino, a rudimentary fitness center with sauna and Jacuzzi bath, and an on-site spa. Using www.redtaghotels.com, I got a rate of \$111 for a double in early December. Rates in high season are listed at \$194 for a double, excluding breakfast (\$11.40 a person), but discounts may be available.

The **Spa Hotel Imperial**, Libušina 18, (420 17) 3106 111, fax (420 17) 3206 151, www.imperial.kv.cz, a sanatorium built in 1912, has its own park and tennis courts. Ask for a room with a balcony that looks toward the town. There are 167 rooms and 21 suites. In the high season, rooms are \$97 a person, including full board and spa treatments, based on double occupancy; singles, \$111; doubles are \$69 a person with breakfast and the use of the pool; singles, \$94. The hotel is scheduled to close for a renovation from Oct. 1, 2002, through March 31, 2003.

For information on spa packages and other aspects of the city, contact Infocentrum, Lazenská 19/1, (420 17) 322 40 97, fax (420 17) 322 46 67; email, infocentrum.ops@email.cz.

The city has an informative English-language website at www.karlovyvary.cz.

Restaurants

Grand Restaurant, Grandhotel Pupp, (420 17) 310 96 46, is elegant and gracious in a setting from the 19th century with extremely pleasant service. Basic English is spoken. A three-course dinner, including roast duck breast with apples and mushroom risotto, a bottle of Czech wine, coffee and dessert, was \$40 for two.

U Svejka, Stará Louka 10, (420 17) 323 2276, is a casual Czech restaurant, with the feel of a pub but slightly better food. Lunch for two including beer and Viennese coffee was \$9.50.

Cafes

Café Elefant, Stará Louka 30, is the café in Karlovy Vary, and has been since 1715. In warm weather there are outdoor tables by the river. Viennese coffee, pastry and mineral water for two people came to \$2.50.

Café Pupp, in the Grandhotel Pupp, still serves treats baked according to the recipes of its 18th century founder. It also serves outlandish ice cream and fruit cups. Cookies and mulled wine for two came to \$6.85.

Museums

The Jan Becher Museum, T.G. Masaryka 57, (420 17) 3170 156, www.janbecher.cz, offers a tour of the cellars where Becherovka is aged in kegs for two or three months and a documentary on its production; tastings (two shots) are included. The museum is open daily from 9 to 5; call for times of English-language tours. General admission is \$2.85.

The small **Karlovy Vary Museum**, Nová Louka 23 (420 17) 322 62 523, chronicles the history of Karlovy Vary through objects (from guns to glassware) made in town, documents and graphics. Open Wednesday through Sunday from 9 to noon, 1 to 5. Admission is 90 cents.

Spa Treatments

A bubbling herbal bath at **Lazne III**, or Spa III, Mlýnské nabřeží 5, (420 17) 322 56 41, fax (420 17) 322 34 73, www.lazneIII.cz, was \$16. The bath and other procedures that can be administered without a doctor's prescription, like massages (a full-body basic massage is about \$20) should be booked a day or two in advance. The doctor's fee is about \$9 for prescribing a "drinking cure" of the waters, which is free.

Josephine Schmidt, editor at the New York Times News Service

PACIFIC LEGAL FOUNDATION DEMANDS RE- HEARING IN PLEDGE OF ALLEGIANCE CASE (ARTICLE FROM OCT. 2002 GUIDE POST ISSUE)

GUIDE POST



In August, the Pacific Legal Foundation urged the full U.S. Ninth Circuit Court of Appeals to rehear and strike down in infamous ruling handed down by a three-judge panel of the court which declared the Pledge of Allegiance unconstitutional. In that decision, Judges Alfred Goodwin and Stephen Reinhardt ruled that the Pledge violates the Constitution because it includes the phrase "under God" which might harm atheists who do not wish to hear it.

The court decision to scrap the Pledge of Allegiance, which has since been stayed, is a classic example of the judicial branch of government injecting itself into social policy issues beyond the proper realm of the courts set in the Constitution. This case is especially egregious because the ruling is based on facts that should never have gone before any court.

The lawsuit was filed by atheist Dr. Michael Newdow, the Sacramento doctor/attorney who argued that his 9-year-old daughter is injured when she is compelled to "watch and listen as her state-employed teacher in her state-run school leads her classmates in a ritual proclaiming that there is a God." Turns out the "injured" party is not injured at all. The mother of the girl, whom Dr. Newdow never married and who has full custody of the child, announced to the media that her daughter is not an atheist but a Christian who loves to recite the Pledge. Dr. Newdow admits that it was his own views as an atheist—not the beliefs of his daughter—

that were offended. In his words, "The main thrust of this case is not my daughter, it's me."

What America witnessed was the abuse of the civil justice system by an activist with no legal basis to bring his own case, but who chose instead to use his Pledge-loving daughter as a pawn in his personal crusade to silence the speech she and countless mil-

lions of Americans cherish. But instead of summarily throwing the case out of court, the Ninth Circuit panel ruled that the phrase "under God" violated the First Amendment Clause prohibiting the government from establishing a religion.

If the full Ninth Circuit grants the petition for rehearing, PLF will file another brief on the merits arguing that the phrase "one nation under God" does not violate the Constitution's prohibition against government-established religion. As dis-

smissing Judge Ferdinand Fernandez wrote, "such phrases as 'in God we trust' or 'under God' have no tendency to establish a religion in this country or to suppress anyone's exercise, or nonexercise, of religion, except in the fevered eye of persons who most fervently would like to drive all tincture of religion out of the public life."

For more information about PLF's fight to save the Pledge of Allegiance, contact PLF attorney Russell C. Brooks at (425) 576-0484 or rb@pacificallegal.org.



JAN F. TRISKA, 81, POLITICAL PROFESSOR

(article from the Daily News, March 13, 2003)

Jan F. Triska, a Stanford political science professor emeritus, has died. He was 81. Triska died Feb. 27 at his home on campus. The native of Czechoslovakia had his law studies interrupted in 1939 when the Nazis closed Charles University in Prague. Triska was deported to a Nazi labor camp in Germany and freed by Gen. George Patton's Army in 1945.

He completed his law degree in Prague and fled the country in 1948. Triska was classified a political refugee and earned degrees from Yale Law School in 1950 and 1952. He earned his doctorate in political science from Harvard in 1957.

Triska taught at the University of California at Berkeley before joining Stanford in 1960. He served as department chairman four times and wrote 14 books. He was considered to be an expert in Soviet foreign policy and Communism. During the 1980s, Triska ran the Overseas Study program in Poland. He retired in 1989, but remained active in his studies and academics.

Triska is survived by his wife of 51 years, Carmel; sons, Mark Triska of Arcata and John Triska of Livermore; sister, Bozena Rehakova of the Czech Republic; and four granddaughters.

JAMES ROBERT FROLIK DIED PEACEFULLY, AGE 81

Born in Fresno, CA, the son of Robert and Anna Frolik, he was class president of Fresno High School and earned a scholarship to Stanford University. At Stanford, he was twice awarded the Gamble Scholarship, the highest award given to a Stanford undergraduate, and was also a member of Stanford's tennis team and a two-time winner of the annual Joffe debate with UC Berkeley.

During World War II, he learned Japanese at the University of Michigan and served in US Army Intelligence in Japan after the war. After returning to Stanford, he won a Rhodes Scholarship to Oxford University in 1948, where he earned a law degree in 1951. While at Oxford, he was captain of Oxford's tennis team, and played twice in the Wimbledon tennis tournament.

Frolik returned from England in 1951 and graduated from Stanford Law School in 1954. He began his legal career at the prominent San Francisco firm of Pillsbury, Madison & Sutro, and later formed the law firm of Frolik, Filley & Schey. For ten years he maintained his practice in San Francisco. In 1979, he was elected to the Board of Directors of the San Francisco Bar Association and for over 30 years he taught courses in international business transactions and tax at U.C. Hastings College of the Law and Golden Gate University.

He was actively involved in civic organizations, and received the Distinguished Service Award from the Chinese Culture Foundation in San Francisco in recognition of his efforts as its co-founder in 1965 and his years of service as the Chairman of its Board of Directors. He was also a member of and legal advisor to Sokol, an organization of Czechs and Slovaks in the Bay Area. He spoke at numerous legal conferences in the Bay Area as well as internationally and in the 1970s was selected by the American Bar Association to join the first delegation of American lawyers to travel to China after the re-establishment of US-China relations. He spoke Czech, Japanese, Spanish and French fluently.

Frolik continued to enjoy tennis throughout his life. In the 1950s, while a full-time attorney, he made sports headlines by defeating a top US tennis player of the time. He was a member of the California Tennis Club, Olympic Club and University Club and served as president of the Northern California Tennis Association. Well into his 70s, Frolik continued to be a ranked senior tennis and squash player in Northern California.

He is survived and sorely missed by his wife Ashka, son Jim, stepdaughter Gina, sister Anne Frolik Adams, brother-in-law Ernest Adams, nephews James Frolik Adams and William Forbes Adams, and other relatives, friends and clients worldwide.

Donations may be made to the Czech Mission, 300 E. Taft Ave, Orange, CA 92865.

IN MEMORY OF ZDENKA GABALOVA (1952-2002)

(excerpted from the tribute written by Barbara Benish)

When I first met Zdenka, around 1985, she and her then husband Ivan Gabal were living in their Stresovicka apartment across from the Loos Villa in Prague. The floor was strewn with the *New York Review of Books*, the shelves spilled over with art books and literature, the walls were covered with friends' art.

At the time, Gabalova had just finished translating E.L. Doctorow's *Loon Lake*, and, with a Ph.D. in Comparative Studies from Charles University, was ripe to enter the contemporary art world. However, since a professional art career as such did not exist in Czechoslovakia, unless one were a party *aparatnik*, Zdenka's dream was to write a book on Franz Kafka's *Milena*. The rush of historical events proceeding 1980 (and some *nahoda*/chance) would change that plan. When this artist somewhat naively proposed a project of exchange art exhibits between our two countries, she embraced the idea fully, much more aware of the difficulties such an undertaking would entail in the given political climate than I.

By the time *Dialogue: Prague/Los Angeles* was realized, artists from each country crossed the borders to the other's country for several weeks, bringing American art to Czechoslovakia for the first time in over 40 years. Without Gabalova's sheer will and determination, her belief in Czechoslovakia's "cultural collateral" and the importance of drawing from that and adding to it, the exchange would not have materialized.

Zdenka never looked bad or looked down, or looked back. She maintained her heights, both physically and personally, by constantly striving to achieve, and always insisting on quality. After the "Velvet Revolution" settled down and democracy once again tested its wings in Czechoslovakia, she moved to New York City on a Fulbright Scholarship, as guest curator at the prestigious P.S. One Museum.

Gabalova left the art world in 1995 and entered the Czech Foreign Ministry. She worked at the Czech Embassy in London before landing the job of Consul General of the Czech Republic in Los Angeles in 1999. Not content to push papers, she opened a small gallery at the Czech Consulate on Wilshire Blvd, hoping to make Czech art more visible in the States once more. Zdenka had plans for many more exhibits before poor health brought her back to Prague last year.

Fighting a long battle with her illness, Zdenka Gabalova lost, finally, on Friday, July 26. Many friends and colleagues had just opened the mail, announcing her new position as Director of the Czech Center in New York City, scheduled to begin this summer. Until the end she was working, building for herself and her country the "cultural collateral" that was one of her favorite themes. An iron will and high intellectual standards are what contributed to the impeccable, unique and often demanding taste that made Zdenka who she was. She had a damn good nose for art and a solid sense of history. Her contribution to the bank of culture that makes up the Czech Republic today will long be remembered.

Gabalova's ashes were flown over Hawaii, as requested. Memorial services are being held in Los Angeles, New York and Prague.

Barbara Benish, Prague

LETTER OF REGRET FROM THE CONSULATE GENERAL OF THE CZECH REPUBLIC

It is with great sadness that we at the Consulate General of the Czech Republic in Los Angeles recently learnt of the passing away of our colleague Zdenka Balova in Prague on Friday, 26th July, 2002. Ms. Gabalova had served as Consul General of the Czech Republic in Los Angeles from September 1999 to July 2001.

A memorial service/mass, celebrated by Czech Bishop P. Esterka, in honor of Ms. Gabalova was held on Monday, August 12, 2002 at The Good Shepherd Catholic Church in Beverly Hills... in Beverly Hills, CA, commencing at 6:30 pm.

Margita Fuchsova, Consul General

ODDS AND ENDS—THE SHEPHERD AND THE YUPPIE

A shepherd was herding his flock in a remote pasture when suddenly a brand new BMW advanced out of the dust cloud towards him. The driver, a young man in a Broni suit, Gucci shoes, Ray Ban sunglasses and YSL tie, leaned out the window and asked the shepherd, "If I tell you exactly how many sheep you have in your flock, will you give me one?"

The shepherd looked at the man, obviously a yuppie, then looked at his peacefully grazing flock and calmly answered, "Sure."

The yuppie parked his car, whipped out his notebook and connected it to a cell phone, then he surfed to a NASA page on the internet where he called up a GPS satellite navigation system, scanned the area, and then opened up a database and an Excel spreadsheet with complex formulas. He sent an email on his Blackberry and, after a few minutes, received a response. Finally, he prints out a 150 page report on his hi-tech, miniaturized printer then turns to the shepherd and says, "You have exactly 1586 sheep."

"That is correct; take one of the sheep," said the shepherd. He watches the young man select one of the animals and bundle it into his car.

Then the shepherd says, "If I can tell you exactly what your business is, will you give me back my sheep?"

"OK, why not," answered the young man.

"Clearly, you are a consultant," said the shepherd.

"That's correct," says the yuppie, "but how did you guess that?"

"No guessing required," answers the shepherd. "You turned up here although nobody called you. You want to get paid for an answer I already knew, to a question I never asked, and you don't know crap about my business. Now, give me back my dog."

Houbová Polevka Myslivecká Hunter's Mushroom Soup

1 cup fresh mushrooms (or
dried, soaked 1 hr. before use)
1 onion, chopped
2-3 slices of bacon, fried and
crumbled
1 TB oil
4 1/2 cups water
1 bouillon cube
4 TB cream
1 glass red wine
salt, pepper, chopped parsley

Fry sliced mushrooms and onion in oil. Add fried bacon and sprinkle with flour and brown sugar. Add water with bouillon cube and simmer. When mushrooms are tender, add cream, salt, pepper and finally wine. Serve with chopped parsley. Soup should be thick.

- Dobrou chuť

Hora Říp, Jaroslav Seifert

Viděl jsem hory plné ledu, však
zpívat o nich nedovedu.
Jiskřily dálky nad hlavami jak
bledé modré drahokamy.
Jímala zavrať při pohledu, zpívat
však o nich nedovedu.
Když ale vidím na obzoru
uprostřed kraje nízkou horu,
na nebi mráček běloskvoucí—
přestane srdce chvíli tlouci.
Oblaka letí v klasech zralých a
koně dupou po maštálích.
V panácích jsou už všude snopy a
svatý Jiří zvedá kopí,
aby je vrazil ve chřtán dračí, a
motýl spěchá po bodláčích;
a jako krůpěj na prstenu třpytí se
drobná kvítka rmenu.
Tu nemohu se vynadívát a všechno
ve mně začne zpívat,
Zpívat a plakat. Mamínko má, jak
je to hezké u nás doma!



Thomas Slavisky

**General contractor,
Czech descendant**

**Maintenance work
Additions—Repairs
Available 24 hours a day
Seniors special discount, \$65/hr
European craftsmanship
700 Middle Ave.
Menlo Park, CA 94025
(650) 322-1953
tslavisky@earthlink.net
www.apexbuildersgroup.com**

Oplatky Gift Order form

To order, print out this order form and send with your check and personal message, if applicable to:

**Sacramento Cookie Factory
3428 Auburn Boulevard
Sacramento, CA 95821
916-482-8222**

Each box of 8 wafer cookies cost \$5.00. With packaging and handling (\$.50) the total cost is \$5.50 per box.

We ship Priority US Mail only. Cost for 1 box is \$3.50

Total cost per one box (including packaging, shipping and handling is \$9.00

The more you order, the less expensive the shipping cost to you.

2=\$14.95	5=\$33.85	8=\$52.75	11=\$71.65	14=\$90.55
3=\$21.65	6=\$39.35	9=\$58.25	12=\$77.50	15=\$96.05
4=\$27.15	7=\$46.05	10=\$64.95	13=\$83.85	16=\$102.75

Number of Boxes Ordered

California Wafer Cookies (lemon-vanilla-almond)	
Millennium Wafer Cookies (hazelnut-cinnamon)	
Sacramento Wafer Cookies (vanilla-hazelnut)	
San Francisco Wafer Cookies (mocha-chocolate)	

Total of Check Enclosed: \$

Ordered by: _____

Street: _____

City: _____ State: _____

Zip: _____ Phone: _____

Ship to: _____

Street: _____

City: _____ State: _____

Zip: _____



DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES

115 KINSEY HALL

BOX 951502

LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1502

TELEPHONE: (310) 825-2676

FAX: (310) 206-5263

E-MAIL: SLAVIC@HUMNET.UCLA.EDU

Vážení přátelé,

katedra slavistiky na UCLA pořádá výzkum zaměřený na jazyky menšin žijících v Los Angeles a jeho blízkém okolí. V rámci tohoto projektu budeme zkoumat také češtinu. Jde nám o to, do jaké míry se čeština v podmínkách menšinového jazyka zde v Los Angeles používá a jakým vývojem prochází, tedy jak se mění.

Věříme, že výsledky našeho výzkumu prospějí české komunitě v několika směrech:

Poznatky získané z tohoto výzkumu budou uplatněny při výuce češtiny pro krajaný. Výuka českého jazyka a kultury probíhá na obou akademických pracovištích, která na výzkumu spolupracují: na katedře slavistiky v UCLA a na filozofické fakultě Univerzity Karlovy.

Chceme přispět k tomu, aby se mateřský jazyk nebo jazyk zděděný po rodičích pěstoval či alespoň udržoval.

Usilujeme o to, aby zejména nová generace, která vyrůstá v anglickém jazykovém prostředí, získala širší povědomí o jazykových, literárních a kulturních kořenech svých předků.

Chceme pomoci dětem krajanů, které si češtinu osvojily jen málo nebo vůbec ne, aby se řeč svých rodičů či prarodičů naučily.

Věříme, že svým konáním přispějeme ke sblížení a posílení kontaktů uvnitř české komunity v Los Angeles a blízkém okolí.

Dr. Ilona Kořánová
Katedra slavistiky UCLA
Katedra bohemistiky FF UK

Margita Fuchsová
Generální konzulka ČR v LA

Prof. Michael Heim
vedoucí katedry slavistiky

S případnými dotazy se prosím obraťte na
koranova@humnet.ucla.edu nebo na telefonní číslo (310) 267 7490

DOTAZNÍK / QUESTIONNAIRE

prosím podle zájmu vyplňte levý a/nebo pravý sloupec

Zajímám se o **kursy češtiny**
(účast na výzkumu není podmínkou)
I am interested in taking Czech classes
(participation in research is not mandatory)

Jméno, příjmení / First, last name

Jak vás můžeme kontaktovat
How can we contact you

adresa

e-mail

telefon

Chtěl/a bych chodit na kurs češtiny
pro krajany na UCLA
I'd like to take Czech classes for heritage
speakers

☒ *česky nerozumím*
I don't understand Czech

☒ *rozumím, nemluvím*
I understand, but I do not speak

☒ *rozumím, trochu mluvím*
I understand, but speak very little

☒ *mluvím dobře*
I speak very well

☒ *nejvyšší kurs bude zaměřen*
na rozvoj psaného jazyka a stylistiky
the advanced level of the course will be aimed at the
development of the written language and style

Víte o někom dalším,
kdo by chtěl chodit na kurzy češtiny?
Do you know of anyone else who would like to take
Czech classes?

Jméno, příjmení / First, last name

adresa

e-mail

telefon

Chci se jako respondent
podílet na výzkumu
I'd like to participate as a respondent
in the research

Jméno, příjmení / First, last name

Jak vás můžeme kontaktovat
How can we contact you

adresa

e-mail

telefon

Věk (prosím zakroužkujte)
Age (please circle)

☒ *15-20*

☐ *21-30*

☐ *31-40*

☐ *41-50*

☐ *51-60*

☐ *61-70*

☐ *nad 70 let*
over 70

☐ *nechci uvádět věk*
I do not want to say

Narodil/a jste se v USA?
Were you born in the US?

nebo / or
Kdy jste začal/a žít v USA
When did you start living in the US?

Víte o někom dalším,
kdo by se chtěl na výzkumu podílet?
Do you know of anyone else who would like to
participate in the research?

Jméno, příjmení / First, last name

adresa

e-mail

telefon

The City of ORINDA will traditionally celebrate the CZECH DAY in the Orinda Cultural Center on Saturday September 13, 2003.

There will be band music playing all day, a Sokol Choir singing Czech national songs, dancing and lots of other activities. Czech visitors are encouraged to attend in Czech or Moravian costumes. Bring along a snack if you did not appreciate the long line for food last time.

COME, ENJOY AND HAVE A WONDERFUL TIME.